



COMUNE DI
ANGROGNA



COMUNE DI
BRICHERASIO



COMUNE DI
LUSERNA S. G.



COMUNE DI
BOBBIO PELLICE



COMUNE DI
TORRE PELLICE

Samedi
et dimanche
avec le français,
la **musique** et le **chant**
edizione 2020

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi comuni del territorio.

L'Associazione Musicainsieme e l'Unione Montana del Pinerolese intendono dare un forte segnale di continuità al progetto **"Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant"** che quest'anno raggiunge la sua terza edizione. Nel periodo marzo e aprile 2020 la nostra associazione, in collaborazione con altre realtà del territorio, aveva organizzato una serie di attività tese alla valorizzazione del francese, che purtroppo a causa dell'emergenza sanitaria legata al Covid-19, sono state annullate o sospese a data da destinarsi.

Il ciclo d'incontri promosso con questa brochure è, dunque, teso a recuperare il tempo e le attività previste in occasione dell'annuale Semaine du français, per tale ragione oltre ai consueti fine settimana della rassegna **"Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant"**, nell'edizione 2020 troveranno spazio anche altri giorni della settimana. Tutto ciò, per quanto possibile, al fine di offrire al territorio una variopinta gamma di segnali culturali positivi, con la possibilità di recuperare alcune buone abitudini, come l'ascolto di un concerto, la visione di una mostra, la presentazione di nuove proposte librarie ecc.

Auspiciando a breve un ritorno alla normalità vi invitiamo a partecipare al nostro ciclo di incontri augurandovi fin d'ora un buon ascolto unito all'approfondimento linguistico francese.

Si ringraziano le giunte e i concistori dei Comuni ospitanti per aver reso possibile la realizzazione degli eventi.

Cristina Chioni - Sportello per la Tutela della Lingua francese dell'Unione Montana del Pinerolese

Giuseppe Maggi - Direttore artistico e organizzativo dell'Associazione Musicainsieme



L'Association Musicainsieme et l'Unione Montana del Pinerolese ont décidé d'exprimer leur désir de continuité par le maintien du projet **"Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant"** qui cette année en est à sa troisième édition.

Entre mars et avril 2020, notre association, avec la collaboration d'autres partenaires du territoire, avait prévu une série d'activités pour la valorisation de la langue française qui ont malheureusement dû être annulées ou rapportées à cause de l'état d'urgence qui a suivi la diffusion du Covid-19.

Afin de rattraper les occasions de rencontre qui n'ont pas pu avoir lieu lors de la Semaine du français annuelle, le cycle d'initiatives 2020 que nous promouvons maintenant n'aura pas lieu uniquement en fin de semaine, comme c'est toujours le cas pour les **"Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant"**.

Notre souhait est celui de contribuer positivement à la vie culturelle de ce territoire ainsi que celui de soutenir la reprise de bonnes habitudes comme celle d'écouter un concert, voir une exposition, assister à une présentation de livre, etc.

En espérant un retour à la normale, nous vous invitons à nos soirées en vous souhaitant dès à présent une bonne écoute et de bien profiter de cette occasion d'approfondissement linguistique.

Merci aux administrations des mairies ainsi qu'aux consistoires impliqués pour avoir rendu ces événements possibles.

Cristina Chioni - Guichet pour la tutelle de la langue française de l'Unione Montana del Pinerolese

Giuseppe Maggi - Directeur artistique et organisateur de l'Association Musicainsieme



Occitano e francese: la tutela delle minoranze linguistiche storiche

L'Unione Montana del Pinerolese è impegnata fin dal 2001 nell'ideazione e realizzazione di progetti volti a **tutelare** e **promuovere** la lingua e la cultura delle due minoranze linguistiche storiche che hanno caratterizzato negli anni questi territori: il Francese e l'Occitano.

I Comuni delle Valli Pellice Chisone e Germanasca hanno delegato l'Unione Montana quale ente capofila per la gestione di attività e progetti in francese in attuazione della **Legge nazionale n° 482/99**.

In tale ambito, in collaborazione con la Regione Piemonte, ogni anno si sono portate avanti diverse azioni di tutela e promozione: tra queste, l'istituzione di **sportelli linguistici** che offrono a enti locali, esercizi commerciali, associazioni e alla popolazione informazioni e consulenza sulle lingue tutelate, oltre a un servizio di traduzione in Francese e Occitano di documenti quali: atti pubblici, siti internet, statuti comunali, locandine, cartelli stradali, etc..

Si organizzano **corsi di formazione linguistica, orale e scritta**, rivolti a dipendenti pubblici, operatori locali, insegnanti e cittadini.

Inoltre si realizzano **attività culturali e azioni di tutela della toponomastica, materiali didattici, informativi e divulgativi**, indispensabili per sensibilizzare e coinvolgere la popolazione, in numerose attività di **animazione e promozione** della cultura locale legate alle lingue tutelate, come concorsi di scrittura e teatro o attività con le scuole.

Occitan et français: la sauvegarde des minorités linguistiques historiques

L'Unione Montana del Pinerolese travaille depuis 2001 à l'idéation et à la réalisation de projets pour protéger et promouvoir la langue et la culture des deux minorités linguistiques historiques qui ont caractérisé au cours de ces années ces territoires: le Français et l'Occitan.

Les Mairies des Vallées Pellice, Chisone et Germanasca ont nommé l'Unione Montana organisme chef de file pour la gestion des activités et des projets en français conformément à la Loi Nationale n° 482/99. Dans ce cadre, en collaboration avec la Regione Piemonte, l'Union organise chaque année différentes actions de sauvegarde et de promotion dont l'institution de **guichets linguistiques** qui offrent aux organismes locaux, aux exercices commerciaux, aux associations et à la population des informations et des consultations sur ces deux langues, ainsi qu'un service public de traductions en Français et en Occitan de différents documents tels que: des actes publics, des sites internet, des statuts municipaux, des affiches, des panneaux routiers, etc.

L'Unione organise des **cours de formation linguistique, orale et écrite**. Ils sont ouverts aux employés publics, aux opérateurs locaux, aux enseignants et aux habitants.

Elle a aussi réalisé **des activités culturelles et des actions de protection toponymique, des matériaux didactiques, informatifs et de divulgation**, indispensables pour sensibiliser la population et de nombreuses activités **d'animation et de promotion** de la culture locale liées à ces deux langues telles que les concours d'écriture et de théâtre ou des activités en collaboration avec les écoles.

Che cos'è lo Sportello Linguistico

Lo **Sportello Linguistico dell'Unione Montana del Pinerolese**, in collaborazione con la **Regione Piemonte**, si occupa di tutela, valorizzazione e promozione delle due lingue minoritarie storiche parlate su questo territorio: Occitano e Francese, in attuazione della Legge 482/99 "**Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche**".

Numerosi i servizi che offre gratuitamente alla cittadinanza, alle pubbliche amministrazioni, scuole, musei e realtà turistiche con l'obiettivo di valorizzare le lingue occitana e francese, integrandole nel panorama culturale locale.

Per saperne di più: www.umpinerolese.it

(sezione Tutela delle minoranze Linguistiche)

Qu'est-ce-que c'est le Guichet Linguistique

Le **Guichet linguistique de l'Unione Montana del Pinerolese** en collaboration avec la **Regione Piemonte**, s'occupe de la protection, de la valorisation et de la promotion des deux langues minoritaires historiques parlées sur ce territoire: l'Occitan et le Français en application de la Loi 482/99 "**Normes en matière des auvegarde des minorités linguistiques historiques**".

De nombreux services sont ainsi offerts gratuitement à la population, aux administrations publiques, aux écoles, aux musées et aux entités touristiques dans le but de valoriser les langues occitane et française en les intégrant dans les activités culturelles au niveau local.

Pour tout complément d'information:

www.umpinerolese.it

(section Tutela delle minoranze Linguistiche)

04/07/20

sabato
samedi / H.21

**Luserna S.
Giovanni**

Piazza 17
Febbraio

Alessandro Cora :

voce / voix

Gilberto Bonetto:

pianoforte / piano

*In caso di condizioni metereologiche avverse il
concerto verrà annullato*

Parigi che canta

“Sous le ciel de Paris s’envole une chanson” recita l’incipit di una tra le più famose canzoni francesi, quasi a suggerire l’immagine di una città la cui aria è intrisa di musica e poesia. Ebbene, la “ville lumière” è sempre stata, con i suoi coins de rue, le sue strade, i suoi scorci e la sua atmosfera, la musa ispiratrice di parolieri e chansonniers, di poeti e cantanti. Il recital che proponiamo è un omaggio a loro e ai luoghi dell’anima che hanno reso iconica la Parigi della canzone. Attraverso composizioni di Barbara, L. Ferré, C. Aznavour, J. Kosma, B. Vian, C. Trenet, F. Poulenc, E. Satie e molti altri, tutte ispirate o in qualche modo legate alla città, utilizzando i modi propri della canzone e, perché no, del teatro e del cabaret, vi inviteremo a viaggiare con noi nel tempo e nello spazio, inseguendo quelle parole e quelle canzoni.

Nella giornata (ed il giorno seguente) sarà presentata la mostra “*Carbonaie e carbonai - Storie di un antico mestiere delle nostre Valli*”. Orario dalle 10:00 alle 19:30. Inaugurazione sabato 4 luglio ore 11:00.

Aperitivo ore 18:30 - 20:00 al costo di 5,00 € su prenotazione.

Associazione Sen Gian - Tel. 348.0382734

Paris qui chante

“Sous le ciel de Paris s’envole une chanson” dit l’un des refrains français les plus connus, comme si par l’air d’une ville on pouvait respirer musique et poésie. En effet, la “ville lumière” a toujours été, de par ses coins de rue, ses boulevards, ses paysages et son atmosphère, une véritable muse pour chansonniers et auteurs, poètes et chanteurs. Ce récital rend hommage aux artistes et aux lieux du cœur qui ont pu rendre Paris une ville-icone de la chanson. Une invitation au voyage dans l’espace et dans le temps par le biais des plus grandes chansons de Barbara, L. Ferré, C. Aznavour, J. Kosma, B. Vian, C. Trenet, F. Poulenc et E. Satie qui, d’une façon ou d’une autre, sont liées à la ville.

Au cours de la journée (et du lendemain) sera ouverte l’exposition sur le métier de charbonnier “*Carbonaie e carbonai - Storie di un antico mestiere delle nostre Valli*”. De 10h à 19h30.

Vernissage le samedi 4 juillet 11h. Pot d’ouverture de 18h30 à 20h à 5,00 € avec réservation.

Association Sen Gian - Tel. 348.0382734

11/07/20

sabato
samedi / H. 21

Bobbio Pellice

Prato adiacente
il Tempio Valdese

Gilberto Bonetto: pianoforte / piano

Francesco Bertone: Contrabbasso /
Contrebasse

Diego Vasserot: Tromba / Trompette

Edoardo Luparello: Batteria / Batterie

Circolo LaAV di Torre Pellice:

letture / lectures

*In caso di condizioni metereologiche avverse il
concerto avrà luogo nella sala polivalente con posti
limitati rispettando le normative anti Covid-19*

Ascensore per il patibolo

Un film ascoltato e raccontato

Film noir del 1958 diretto da L. Malle (1932-1995) e interpretato da J. Moreau e M. Ronet con L. Ventura. Liberamente tratto dal romanzo "Ascenseur pour l'échafaud" pubblicato da Fayard nel 1956 e scritto da Noël Calef, scrittore nato in Bulgaria nel 1907 e giunto in Francia negli anni 30.

L'intera mitica colonna sonora, totalmente improvvisata e registrata in una sola notte è di Miles Davis, giunto a Parigi per una strana coincidenza mentre Malle era al montaggio del film.

Come nel film, i musicisti che si esibiranno improvviseranno guardando proiettate alcune scene e alternandosi alla lettura di brani tratti dal romanzo di Noël Calef.

Nel corso della serata, l'**Alliance Française di Torino** presenterà il programma delle attività che svolge annualmente per la diffusione della lingua e della cultura francese.

Ascenseur pour l'échafaud

Un film et son récit

« Ascenseur pour l'échafaud » est un film noir sorti en 1958, réalisé par L. Malle avec comme interprètes J. Moreau, M. Ronet et L. Ventura. Librement adapté d'un roman homonyme paru chez Fayard en 1956, son auteur est Noël Calef, écrivain né en Bulgarie en 1907 et arrivé en France dans les années 30. Sa fameuse bande sonore, totalement improvisée et enregistrée au cours d'une seule nuit, est de Miles Davis, qui, par une étrange coïncidence, venait d'arriver à Paris pendant que Malle montait le film. Comme dans le film, les artistes improviseront pendant la projection de quelques scènes du film alternée à la lecture de morceaux du roman.

Au cours de la soirée, l'**Alliance Française de Turin** présentera son programme d'activités annuelles pour la diffusion de la langue et de la culture françaises.

12/07/20

domenica
domenica / H. 18

**Località
Rocciaglia**

Angrogna

Silvia Nugara: narrazione / narration

Alessandro Cora: voce / voix

Gilberto Bonetto: Pianoforte / Piano

Edoardo Luparello: Batteria / Batterie

Francesco Bertone: Contrabbasso /
Contrebasse

Diego Vasserot: Tromba / Trompette

*In caso di condizioni metereologiche avverse il concerto
si terrà nel Tempio Valdese del Serre con posti limitati
rispettando le normative anti Covid-19*

Gainsbourg, je t'aime...moi non plus.

Pittore, poeta, attore, compositore, cantante, autore di canzoni straordinarie come *Le Poinçonneur des Lilas*, *La Javanaise*, *My Lady Heroin*, Serge Gainsbourg è stato un artista completo, capace di arricchire e reinventare la canzone francese. Il suo lavoro ha innovato la tradizione sia sul piano musicale, coniugando nel corso del tempo influenze eterogenee (il jazz, la musica afro-cubana, Chopin e il reggae), sia sul piano dei testi: eleganti, ironici, spesso provocatori, sempre in grado di utilizzare la lingua come una materia con cui scolpire un immaginario personale. Un percorso tra musica, parole e immagini.

Gainsbourg, je t'aime...moi non plus.

Peintre, poète, acteur, compositeur, chanteur, auteur de chansons extraordinaires telles que *Le Poinçonneur des Lilas*, *La Javanaise*, *My Lady Heroin*, Serge Gainsbourg fut un artiste polyvalent, capable d'enrichir et de réinventer la chanson française. Son œuvre a renouvelé la tradition à la fois sur le plan musical, en puisant au fil du temps de sources hétérogènes (le jazz, la musique afro-cubaine, Chopin et le reggae), et sur le plan des paroles: ses textes sont élégants, ironiques, souvent provocateurs et la langue se transforme en matière pour créer un imaginaire très personnel. Un parcours entre musique, paroles et images.

14/07/20

martedì / H. 18
mardi / H. 18

Torre Pellice

Prato adiacente
il Tempio Valdese

Ethel Onnis : voce / voix

Eva Carazzolo: Pianoforte / Piano

Circolo LaAV di Torre Pellice:

letture / lectures

In caso di condizioni metereologiche avverse il concerto si terrà nel Tempio Valdese con posti limitati rispettando le normative anti Covid-19

Debussy nei salotti di Proust.

Marcel Proust e Claude Debussy si incontrarono una sola volta, in un caffè parigino, e il compositore rispose a una lettera dello scrittore che esprimeva il desiderio di rivederlo: "Sapete, io sono un orso, preferisco rincontrarvi al caffè. Non me ne vogliate, signore, io sono così dalla nascita".

Proust, grande appassionato di musica, fu un fervente sostenitore di Debussy che aveva scoperto, tramite il teatrofono.

Debussy lo troviamo citato una dozzina di volte nell'opera di Proust "À la recherche du temps perdu", testo letterario fortemente musicale per il ritmo delle frasi, la sonorità delle parole, la potenza evocatrice delle immagini.

Accomuna i due artisti la capacità di cogliere da un dato, da un incontro, da una persona il suo passato e il frutto di questi ricordi è la sensazione che Debussy ricostruisce con i suoni, Proust con il racconto e i pittori impressionisti loro contemporanei con il colore.

All'inizio del concerto avrà luogo una breve presentazione sulla **Semaine de la langue Française**, a cura di Micaela Fenoglio dello **Sportello linguistico Francese della Val Pellice**.

Debussy dans les salons de Proust.

Marcel Proust rencontre Claude Debussy une seule fois, dans un café à Paris, et le compositeur répondit à l'écrivain qui voulait le revoir: " Vous savez, moi, je suis un ours. J'aime mieux vous revoir encore au café. Ne m'en veuillez pas, cher Monsieur, c'est de la naissance."

Proust, passionnément épris de musique, fut un fervent partisan de Debussy, qu'il découvrit chez lui, grâce au théâtrophone. Debussy apparaît une dizaine de fois dans " À la recherche du temps perdu ", ouvrage qui présente un langage fortement musical par le rythme des phrases, la sonorité des mots, la puissance évocatrice des images.

D'un élément, d'une rencontre, d'une apparence, les deux artistes pouvaient saisir le passé d'une personne. Le sentiment des souvenirs c'est ce que Debussy évoque par la musique, Proust par la littérature et les peintres impressionnistes leur contemporains par la couleur.

Au début du concert est prévue une intervention sur la **Semaine de la langue Française** de Micaela Fenoglio du **Guichet Linguistique Française de la Val Pellice**.

17/07/20

venerdì / H. 21

Bricherasio

Spazio retrostante
la sala Polivalente
di Bricherasio

Silvia Nugara: voce / voix

Gilberto Bonetto: Pianoforte / Piano

Edoardo Luparello: Batteria / Batterie

Francesco Bertone: Contrabbasso /
Contrabasse

Diego Vasserot: Tromba / Trompette

Ferdinando Vietti: violoncello /
violoncelle

*In caso di condizioni meteorologiche avverse il concerto
si terrà nella sala Polivalente con posti limitati rispettando
le normative anti Covid-19.*

And now, ladies and gentlemen... Michel Legrand!

Con il suo genio, Michel Legrand (1932-2019) ha segnato l'immaginario di generazioni. Compositore, pianista, arrangiatore e direttore d'orchestra, ha scritto musica jazz, pop e orchestrale firmando alcuni standard moderni come *Les Moulins de mon cœur* o *La valse des lilas* e innumerevoli colonne sonore cinematografiche. Nella sua lunga carriera internazionale, Legrand ha collezionato premi e riconoscimenti conquistando ben tre premi Oscar (*Il caso Thomas Crown*, 1969; *Quell'estate del '42*, 1972; *Yentl*, 1984). Al cinema, la collaborazione più longeva e memorabile è forse stata quella con il regista J. Demy, con cui ha inventato il musical alla francese, sin dall'esordio con *Lola - Donna di vita* (1961) per cui scrisse la canzone cantata dalla protagonista A. Aimée. Legrand ha ideato le musiche per capolavori come *Les Parapluies de Cherbourg* (1964) o *Les Demoiselles de Rochefort* (1967) in una fusione particolarmente felice tra armonia visiva e visionarietà sonora.

L'associazione **La Valaddo** presenterà il proprio progetto realizzato in attuazione della legge 482/99. "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche".

And now, ladies and gentlemen... Michel Legrand!

Le génie musical de Michel Legrand (1932-2019) a marqué l'esprit de plusieurs générations. Compositeur, pianiste, arrangeur et chef d'orchestre, il a écrit du jazz, de la pop et des classiques modernes qui sont devenus des standards comme *Les moulins de mon cœur* ou *La valse des Lilas* ainsi que d'innombrables musiques de film. Sa longue carrière internationale est ponctuée de succès et de prix prestigieux dont trois Oscars (*L'Affaire Thomas Crown*, 1969; *Un été 42*, 1972; *Yentl*, 1984). Au cinéma, sa collaboration la plus longue et mémorable a sans doute été celle avec le réalisateur Jacques Demy, avec qui il inventa la comédie musicale à la française, depuis son premier film *Lola* (1961) dont Legrand écrivit la chanson chantée par Anouk Aimée. Legrand a composé les musiques pour des chef d'œuvres tels que *Les Parapluies de Cherbourg* (1964) ou *Les demoiselles de Rochefort* (1967) en contribuant à une fusion parfaite entre harmonie visuelle et vision sonore.

L'association **La Valaddo** présentera son projet réalisé en application de la Loi 482/99 " Normes en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques ".

18/07/20

sabato / H. 18
samedi

Torre Pellice

Prato adiacente
il Tempio Valdese

Giovanni Battaglino: voce e chitarra /
voix et guitare

Guido Calliero: voce / voix

Renzo Ponso: clarinetto / clarinette

*In caso di condizioni meteorologiche avverse il
concerto si terrà nel Tempio Valdese con posti limitati
rispettando le normative anti Covid-19*

Ij sonador ambulant

Come stesse suonando a un angolo di una piazza in un momento fuori dal tempo, il trio Vietraverse propone arrangiamenti originali su canti tradizionali di lavoro, amore e guerra in francese e occitano.

Molti dei quali tratti dai cahiers delle Valli Valdesi Germanasca, Pellice e Chisone. Sono canzoni antiche appartenenti a un periodo che va dal 500 ca. fino alla prima metà dell'800. La vita della gente di montagna, episodi della storia Piemontese, la festa del Natale ma anche sorprendenti canzoni al femminile che parlano in prima persona di donne prigioniere, mogli trascurate e pastore felici.

Dalle ore 16.45 presentazione del libro di Aline Pons "Parole di montagna" - Il lessico geografico nelle Alpi Cozie. Brepols publishers, 2019 Belgio. All'incontro, introdotto da Davide Rosso, direttore della **Fondazione Centro Culturale Valdese**, parteciperà oltre all'autrice anche Daniele Jalla, dell'ICOM Italia.

Ij sonador ambulant

D'un coin de rue placé hors du temps, le trio Vietraverse propose des chants traditionnels d'amour, guerre et travail en français et en occitan sur des arrangements originaux. Plusieurs sont issus des cahiers des Vallées vaudoises Germanasca, Pellice et Chisone. Il s'agit de chansons anciennes qui datent du XVIe jusqu'au milieu du XIXe siècle. Elles parlent de Noël, de la vie à la montagne, d'épisodes d'histoire piémontaise mais elles donnent aussi la parole à des femmes, que ce soient des prisonnières, des mal aimées ou bien des pasteurs épanouies.

À partir de 16h45 présentation du livre d'Aline Pons "Parole di montagna" - Il lessico geografico nelle Alpi Cozie. Brepols publishers, 2019 Belgio. A la rencontre, introduite par Davide Rosso, directeur de la **Fondazione Centro Culturale Valdese**, participera l'auteure ainsi que Daniele Jalla, de l'ICOM Italia.

19/07/20

domenica /
dimanche / H. 18

**Bobbio
Pellice**

Prato adiacente
il Tempio Valdese

Mariangela Apicella:

voce / voix

Gilberto Bonetto:

pianoforte / piano

In caso di condizioni meteorologiche avverse il concerto si terrà nella sala polivalente con posti limitati rispettando le normative anti Covid-19

La Môme Piaf

Edith Piaf, soprannominata agli esordi “passerottino” per la sua corporatura assai minuta, è ricordata da tutti per la sua voce potente e graffiante. La leggenda Piaf è legata non soltanto alla straordinaria vocalità, ma soprattutto alla passione smisurata che l’artista ha saputo trasmettere con le sue canzoni e che metteva in tutto ciò che faceva e viveva, senza risparmio. Il suo pubblico non aveva confini: lei riusciva a toccare tutti alla stessa maniera indipendentemente dall’estrazione sociale e dall’entroterra culturale, tanto da divenire simbolo stesso della canzone francese.

Misurarsi con un mito del suo calibro è davvero un’impresa e un’avventura: poterle fare omaggio, entrando in punta di piedi nella sua vita tormentata e nella sua estasi musicale è di per sé un privilegio, senza pretesa alcuna di emularla perché la Môme Piaf è unica e inimitabile.

L’Associazione **Società Storica Pinerolese** e l’Associazione **Culturale Hari** presenteranno il proprio progetto realizzato in attuazione della legge 482/99. “Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche”

La Môme Piaf

Edith Piaf, surnommée “môme Piaf” au départ pour sa toute petite taille, est connue de tous pour sa voix puissante et grinçante. La légende Piaf est liée non seulement à une vocalité extraordinaire, mais surtout à la passion que l’artiste a su transmettre avec ses chansons et qu’elle a mis dans tout ce qu’elle a fait et vécu, sans jamais s’épargner. Son public n’a pas eu de frontières: elle a pu toucher tout le monde de la même manière quels que soient son milieu social et son arrière-pays culturel, à tel point qu’elle est devenue le symbole même de la chanson française.

Se mesurer à un mythe de son calibre est vraiment une entreprise et une aventure: pouvoir lui rendre hommage, entrer sur la pointe des pieds dans sa vie tourmentée et dans son extase musicale est en soi un privilège, sans prétention de l’imiter car la Môme Piaf est unique et inimitable.

L’Association **Società Storica Pinerolese** et l’Association **culturelle Hari** présenteront leur projet en application de la Loi 482/99 “Normes en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques”.

24/07/20

venerdì / H. 21
vendredi

**Angrogna
San Lorenzo**
Piazza Roma

Silvia Nugara: narrazione / narration

Gilberto Bonetto: pianoforte / piano

Edoardo Luparello: batteria / batterie

Francesco Bertone: Contrabbasso /
Contrabasse

Monia Boaglio e Paolo Mosele:

voce / voix

*In caso di condizioni meteorologiche avverse il
concerto si terrà nel Tempio Valdese con posti limitati
rispettando le normative anti Covid-19*

Franco-italo-internazionali: Dalida e Nino Ferrer

Nella Francia degli anni Sessanta sono numerosi i cantanti con una storia di migrazione dall'Italia alle spalle. Rievocheremo due di loro, entrambi artisti poliedrici e internazionali. In trent'anni di carriera, Dalida non ha avuto timore di rinnovarsi passando dal folk alla disco music. Figlia di italiani in Egitto, quando Jolanda Gigliotti lascia Choubra alla volta di Parigi per diventare Dalida, inizia una carriera intensa che la porterà dal cinema al music hall. Con la consacrazione internazionale arriverà anche la crisi: il suicidio di Tenco, la voglia di farla finita ma anche la rinascita, la ricerca spirituale e l'arte del melodramma che l'accompagnerà a un epilogo tragico e prematuro.

Nato a Genova, poi trasferitosi in Nuova Caledonia e infine a Parigi, Nino Ferrer si chiamava in realtà Agostino Ferrari ed è stato un artista dai mille volti, non solo perché oltre a comporre e cantare ha anche recitato e dipinto, ma perché era capace di frequentare con disinvoltura soul, blues, jazz e rock'n roll. Lo si ricorda come autore di canzonette ma non va dimenticato che dietro alla leggerezza di pezzi come *Al telefono*, *Pelle nera c'è l'ironia* di un uomo colto, un dandy raffinato, che amava Rachmaninov e si era laureato in etnologia alla Sorbona, uno che definiva il proprio stile "lirico-derisorio". Autore dai mille volti, Ferrer era capace di scrivere pezzi scanzonati come *Baccalà* quanto ballate disperate come *Un anno d'amore* portata al successo in italiano da Mina e in francese proprio da Dalida.

Dalle ore 20,30 l'associazione La Meiro presenterà il proprio progetto "Voulez-Vous Danser avec Nous ce soir?" Realizzato in attuazione della legge 482/99.

Franco-italo-internationaux: Dalida et Nino Ferrer

Dans la France des années Soixante, la scène musicale compte plusieurs vedettes issues de l'immigration italienne. Nous en évoquerons deux, polyvalentes et internationales : Dalida et Nino Ferrer. Au cours de trente ans de carrière, Dalida n'a pas eu peur de côtoyer plusieurs genres musicaux, du folk à la disco. Fille d'immigrés italiens en Egypte, quand Jolanda Gigliotti quitte Choubra pour se rendre à Paris et devenir Dalida, elle entame une carrière extraordinaire qui l'amènera du cinéma au music-hall. Arrivée au sommet de sa consécration internationale, le suicide de son ami Tenco la plonge dans une crise profonde : elle tente sans succès de s'ôter la vie. A sa renaissance font suite une quête spirituelle et un désir d'explorer le mélodrame qui l'accompagneront jusqu'à la fin, tragique et prématurée, de sa vie.

Né à Gênes sous le nom d'Agostino Ferrari, grandi en Nouvelle Calédonie et puis à Paris, Nino Ferrer était un artiste aux mille facettes, non seulement parce qu'il a chanté, peint, fait de la télévision, joué au cinéma mais encore parce qu'il passait aisément du soul au blues, du jazz au rock'n'roll. On se souvient de ses tubes yé-yé mais il ne faut pas oublier que l'auteur de *Gaston*, *Je voudrais être noir* était un homme ironique et cultivé, un dandy raffiné, qui aimait Rachmaninov et avait étudié l'ethnologie à la Sorbonne, un type qui décrivait son style «lyrique-dérisoire». Compositeur aux visages multiples, Ferrer pouvait écrire à la fois des morceaux légers comme *Le Cornichons* et des ballades désespérées comme *C'est irréparable* chantée en italien par Mina et en français par Dalida.

À partir de 20,30 l'association La Meiro présentera son projet "Voulez-Vous Danser avec Nous ce soir?" réalisé en application de la Loi 482/99.

Le azioni di promozione e tutela delle lingue minoritarie

- Sportelli centrali dell'Unione Montana, Sportelli linguistici decentrati sul territorio, sportello linguistico itinerante presente a manifestazioni culturali, feste, concerti, convegni...
- Incontri di promozione delle lingue minoritarie e animazioni sul territorio
- Concorsi letterari e produzione video in francese e occitano
- Giornata delle lingue minoritarie
- Semaine du français
- Valorizzazione dei gemellaggi
- Realizzazione di materiali (dépliant, video, audio, pagine web...)
- Trasmissioni radiofoniche
- Portale
- Profilo Facebook e canale YouTube

Les actions de promotion et de tutelle des langues minoritaires

- Guichets linguistiques centraux de l'Unione Montana, guichets linguistiques décentralisés sur le territoire, guichet linguistique itinérant pendant les manifestations culturelles, les fêtes, les concerts, les colloques...
- Rencontres de promotion des langues minoritaires et animation sur le territoire
- Concours littéraires en français et occitan
- Journées des langues minoritaires
- Semaine du français
- Mise en valeur des jumelages
- Réalisation de matériaux informatifs et promotionnels (dépliants, vidéo, documents sonores, pages web...)
- Émissions radiophoniques
- Portail Internet
- Profil Facebook et chaîne YouTube

**Associazione Musicainsieme e
Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice**

Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)

Tel. 0121 902734 - Fax 0121 396699

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it

Sabato e domenica con il francese, la musica e il canto

La lingua francese attraverso i testi non solo della musica popolare delle nostre valli, ma anche di Proust, Piaf, Gainsbourg, Ferré...interpretati dal vivo!!

Musica, parole e canto ci guideranno in un percorso linguistico francese.

Lo Sportello Linguistico itinerante dell'Unione Montana del Pinerolese, gestito dall'Associazione Musicainsieme in collaborazione con la LaAV, propone un ciclo di appuntamenti volti all'approfondimento linguistico francese in una dimensione artistica.

L'iniziativa, a ingresso libero, si svolge in svariati comuni del nostro territorio.

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

La langue française non seulement à travers la musique populaire de nos vallées mais aussi à travers les textes de Proust, Piaf, Gainsbourg, Ferré...chantés sur scène!

Musique, paroles et chants nous conduiront dans un parcours linguistique en français.

Le Guichet linguistique itinérant de l'Unione Montana del Pinerolese, géré par l'Association Musicainsieme en collaboration avec LaAV, vous propose une série de rendez-vous d'approfondissement linguistique du français dans une dimension artistique.

L'initiative, à entrée gratuite, a lieu dans plusieurs communes de notre territoire.

Con la collaborazione di:

